

建筑理论译丛

建成环境的意义

——非言语表达方法

• 建筑理论译丛 •

汪坦 主编

建成环境的意义

——非言语表达方法

〔美〕阿摩斯·拉普卜特著

黄兰谷 等译 张良皋校

中国建筑工业出版社

(京) 新登字 035 号

这是一部关于人与环境关系的理论专著。作者以使用者的意义(相对于建筑师或评论家的)和日常环境(相对于著名地标)为讨论焦点,对建成环境进行了多角度的分析研究,在人与环境关系这一日益延展的年青领域中提出了令人耳目一新的见解。本书涉及环境行为学、环境心理学、社会学、符号学等学科,对建筑师和规划师、地理学家及其他有志于对环境设计作人文研究者,都为必读之书。

The Meaning of the Built Environment

A Nonverbal Communication Approach

Amos Rapoport

Sage Publication 1982

* * *

建筑理论丛书

建成环境的意义

——非言语表达方法

〔美〕阿摩斯·拉普卜特 著

黄兰谷 等译

张良皋 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

煤炭工业出版社印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 毫米 1/32印张: 8 字数: 214 千字

1992 年 9 月第一版 1992 年 9 月第一次印刷

印数: 1—5,000 册 定价: 7.85 元

ISBN7—112—01681—9/TU·1264

(6713)

《建筑理论译丛》编辑委员会

主 编 汪 坦

副主编 罗小未 刘开济

编 委 (按姓氏笔划)

王申祜 尹培桐 张钦楠

张似赞 刘开济 刘先觉

刘亚芬 乐民成 吴焕加

李大夏 汪 坦 罗小未

周卜颐 顾启源 黄天琪

黄兰谷 程友玲

《建筑理论译丛》书目

人文主义建筑学	〔英〕乔弗莱·司谷特著	张钦楠译
现代设计的先驱者	〔英〕尼古拉斯·佩夫斯纳著	王申祜译
建筑体验	〔丹麦〕S·E·拉斯姆森著	刘亚芬译
现代建筑设计思想的演变 —1750~1950	〔英〕彼得·柯林斯著	英若聪译
建筑设计与人文科学	〔英〕G·勃罗德彭特著	张 韦译
建筑的矛盾性与复杂性	〔美〕罗伯特·文丘里著	周卜颐译
建筑美学	〔英〕罗杰·斯克鲁登著	刘先觉译
符号·象征与建筑	〔英〕G·勃罗德彭特等编	乐民成译
建筑学的理论和历史	〔意〕M·塔夫里著	郑时龄译
形式的探索	〔美〕伊利尔·沙里宁著	顾启源译
建成环境的意义	〔美〕A·拉普卜特著	黄兰谷译

前言

我是教师，算不上理论家，只是近来国际文化交往比过去受到了更广泛的重视，青年建筑师和教师、学生们面临着众说纷纭的外来理论的冲击——符号学、三论（信息论、控制论、系统论）……建筑中的象征主义以及后现代主义等等。一方面为他们的没有成见、思想奔放而高兴，另一面却又担心那些不难觉察的人云亦云、见异思迁的迹象。把最旺盛时期的精力消耗在无谓的激动中。国外的这些观点不是三言两语所能道破，涉及到现代哲学、美学、心理学、文艺理论、社会学、人类学等，当然还有现代科学技术、电脑、数学模型等等各种领域。但也并非人世间的“纯金”或天外飞来的“陨石”。尽管和我国当前的情况有着时间空间上的实际差别。在它们里面仍确有值得借鉴的地方。青年们追求知识迫不及待的热情时时在我身边鞭策着！这套《建筑理论译丛》就在同道们的支持下、中国建筑工业出版社主其事，对手头资料做了一些粗糙的初步挑选，约定译者，准备问世。想弥补眼下外文水平较差原著又少见的缺陷，增添一些可以认真读的书。以后还可选定一批陆续出版。现在最早译成的十三本就要陆续发行了^①。作为多年的教师，我还想说几句话。

① 本丛书原有13本，因版权问题，《美国大城市的生长和衰亡》及《建筑的意向》两书不再出版——编者注。

理论最忌僵化，这种教训已使我们付出了惨重的代价。想来这一代青年，经过暴风雨的荡涤，已有切身的体验。对这些外来的说道应该会是清醒的也不致故弄玄虚以自高身价。

再者，关于建筑各种理论的评价，往往只称为有所启发（来自正反两方面的），不常说依据、遵循或指导原则等等。希望这套丛书能起一点这样的作用——启发。让我们来开拓耕耘自己的园地吧！

译文尽可能保存原意，不添不删，免得文责不清。译者一般只作解释性说明，评论批判文章则可另行发表。这也是想更多地引起独立思考的意思。

汪 坦

一九八六年六月

译者的话*

本书由黄兰谷、罗亮、林玉莲、蔡捷合译。书的初版序、第一章及结语是黄兰谷翻译，其余第二、三章由罗亮翻译，四、五章由林玉莲翻译，六、七章由蔡捷翻译。吴亭鹤对是书作了大量的复核修正。

拉普卜特的文章很难翻译，也难懂，我们问过威斯康辛大学的教师们，他们说他们也不太懂。但是总算翻译出来了，希望对有兴趣于建筑心理学的同行们有所启发。

黄兰谷

1989年1月30日

* 编者注：嗣后参加翻译工作的尚有——张甘（再版序），许世文（再版跋），张良皋（关于著者）。本“译丛”主编汪坦先生校阅了译文中初版序、第一章、第二章及结语，并对全部译文作了最后审定。

初 版 序

环境的意义这个主题在长期被忽略后开始受到了相当的重视。这个主题，是多年来断续地与我有关联的一个问题。本书中，我参考了我过去在这方面发表的论著，同时还采用许多其他资料用以说明如何以一套特定的概念来理解一套大不相同的材料。这个框架试图用以表明有关这个重要课题的特定观点。

我是从“人——环境研究”的角度来研究这一问题的。我将“人——环境研究”看成是与发展环境设计新理论有关的人文学科。通常，我强调文化不同的作用，并以不同的文化和时期以及环境有广泛变化的例子做出概括，这样的概括与仅仅根据高雅-风格传统 (high-style tradition)、最近的过去以及仅仅是从西方文化传统所作出的概括相比较，则更为准确。同时，考虑到这种方法对现代问题的实用性似乎很重要，所以着重于当代的美国。鉴于细节与例子甚多，故有不少从略。意图是对这一主题提出一个供思考的框架。此外，我还拟说明并重新提出一些推理与工作方法，作为探讨问题的一种特定方法的例子。这一方法是根据来自不同领域和学科，用不同方法研究得出的。这些不同学科之间如何互交叉且又相互有关，在一般意义上是很重要的，而在人-环境研究方面则尤其重要。首先，任一个有效的方法或模型的试验，能够准确地将过去互不相关的结果与事实变成相关事物而联系起来。这样，一种特定方法所能归纳的研究工作的数量及其差异，则是很重要的。因此，尽管经过高度选择，仍保留大量参考材料。这是如何阅读本书所涉及到的内容。本书可作为记叙文，以简明形式描述这些理论。本书任一章节均可参阅参考文献而加以发挥，或者说，所有的参考文献均可用来参考而将论述加以发挥及发展，从而显示出其所具有的复杂性。

有些相互关系是很重要的，但却经常不能预先看到或直觉地观察到，因而，这样的相互关系，在环境自身内及新的学科领域发展中是很重要的（例见 Rapoport 1969a, 1977）。这些新的学科

领域经常是处于过去互不相关的两个或多个学科的交叉，从社会心理学及生物化学到分子生物学、社会生态学及人-环境研究。

我是从后来的传统方面来研究这个问题的，按现在说就是近代。这个领域的重要方面之一是它过去是现在也是强调人如何思考以及考虑什么，而不是强调特定的信息。我认为本书中所述的思考方法，在这一点上是值得注意的。也因为这种方法比较直接而简单，不像其它研究环境意义的方法那样复杂。它还可应用于范围广泛的环境（文化前期的、乡土的、通俗的以及高雅的环境）及论题（风景、城市形式、建筑物、家俱、服装）；甚至社会行为本身的要点。这种方法在文化交融上也具有潜在的应用能力，如有可用的数据，也可应用于过去。我们可以很好地论述这种泛文化过程，但其细节是与特定的文化与阶段有关的。

如早先一些论文中的参考资料指出，本书中讨论的各种观点已有一段时间的发展，然而，本书中特定的系统阐述及基本论点是首次以此种形式出现，但同样的题目作者曾于1975年11月应西雅图华盛顿大学建筑系邀请作过报告。这些论述于1976年至1978年在不同大学中作报告时也有进一步发展。我1978年中开始起草，以后利用业余时间继续写作，至1980年3月完成最后一稿，由密尔沃基威斯康星大学建筑系与城规学院协助打字。1982年中作了一些编辑上的修正与文献目录的更改。

A · R.

密尔沃基·威斯康星

再 版 序

本书于 1980 年定稿时，建成环境的意义这个专题，被长期冷落之后，开始得到相当大的关注。嗣后这种兴趣历久不衰，说得确切些是在增长。这是若干年来我时刻萦怀的专题。在这本书里，我用自己工作所得以及其他资料，指出一套独特的思想和一个独特的观点能如何提供一个框架，这个框架使一系列变化多端的资料产生意义。

我解决问题着眼于环境行为学（EBS），我将它视为一门新的学科，它既是人文的，也是科学的。涉及开拓一套环境行为关系学（EBR）的诠释性理论。如同往常一样，我强调文化因素的作用，并使用来自不同文化及时期，还有各种环境和源流的例证，而不是象有的人那样仅从高格调的传统，仅从近期的一段时间，仅从西方传统文化和正规的研究文献方面考虑，为的是更能作出较为周全的归纳。同时，对现代美国有所着重，因为考虑这个方法对于当前之有效性，似乎也很重要。由于细节和例证可以无止境地翻番，故虽增加了新资料，可还是有很多遗漏。本书目的是要提供有关主题的“构思框架”，而且图解和改造了一批推理和工作程序，以此作为范例，找到解决问题的特有途径。这包括对来自运用不同方法的各种领域和学科的零碎信息和迹象进行加工。这些如何交叉并如何成为相关——一般地（Koestler, 1964）和在 EBS 中特殊地——都很重要。对任何有效方法或模式的考验，首先恰恰在于，它将以以前毫无关联的发现和事实联系在一起的能力。由于 1989 年 10 月（在跋语中）增添了很多内容，这个方法似乎工作起来如所料。尽管一种特殊方法所能包罗的研究项目之数量和差异性都很重要，但即使经过精心筛选的大量资料也原封未动。况且，虽说在跋语中添了 110 项新资料，然文字译述既不系统，也不完全。这为如何阅读本书提供了暗示。它以简明的文体表述论点，可视为故事来阅读。任何现有的章节可藉跟踪后列资料予以扩充——也可以跟踪全部资料来深化和扩充论点；充分揭示其复杂

性。由于新资料尚未归总，故两套资料须同时使用。

那些未曾预见、且直觉上常不显著的关系，每每十分重要。其重要在于环境本身（例见 Rapoport 1969a, 1977）和新领域之开拓。这类情况常常出现在两门或更多门早先毫无干系的学科之交叉点上——从社会心理学和生物化学到分子生物学，社会生物学以及环境行为学（EBS）。

我从后一传统（尽管它很新）探讨课题，更加强调这样一种重要性，即人们如何思考、人们在考虑什么，而不拘泥具体信息。我认为本书所描述的思维方式在这方面应引起兴趣。它之能引起兴趣，也因为相对来说它比较直接和简明，不象其他方法之于（建成环境的）意义。它也适用于范围广泛的环境（史前的、乡土的、通俗的和高雅的）和课题（景观、城市形态、建筑、陈设、服饰——甚至社会行为和人体本身）。它也适于作跨文化的研究，当数据可靠时，对过去作研究。我们能够对一个泛文化的过程应付裕如，而其中的属性则与特定文化、时期以及脉络相关联。同时，如跋语所云，一些可以解释假想程序如何起作用的原理，看来正被逐步发现。

如我早期某些文章年代所示，这本书里所讨论的问题已经过一段时间的深化。然而本书以现有面貌出现的具体编次和基本论点，则是早在 1975 年 11 月在西雅图华盛顿州大学建筑系应邀讲学时已陈述许多。本书进一步根据 1976 至 1978 年之间在各个院校一系列讲稿的基础而发展。我于 1978 年中期动笔，在业余时间进行工作，直至 1980 年 3 月才最后定稿。密尔沃基的威斯康星大学建筑与城规学院帮忙打印。一些次要的修正及添加的书目于 1982 年中期完成。在跋语和参考资料之外，1989 年 10 月更正了印刷中的一些误漏，并将原有书目的少数几项予以更新。

A·拉普卜特
于威斯康星州密尔沃基市

目 录

译者的话	黄兰谷
初版序	
再版序	
第一章 意义的重要性.....	(1)
环境的意义·使用者的意义与设计者的意义·环境的 知觉方面与联想方面	
第二章 意义的研究	(25)
符号学的方法·象征的方法·非语言表达方法	
第三章 环境的意义——非言语表达方法初探	(44)
文化濡染与环境·社会交流与脉络·环境的记忆功能	
第四章 非言语表达与环境的意义	(76)
固定特征因素·半固定特征因素·非固定特征因素·非言语表 达方法	
第五章 小尺度的应用实例.....	(112)
第六章 城市应用实例.....	(125)
线索的冗余度和清晰性·城市线索·近郊景象	
第七章 环境·意义和交流.....	(164)
“环境”的性质·空间的组织·时间的组织·交流的 组织·意义的组织·意义与交流之间的关系	
结语.....	(182)
再版跋.....	(184)
初版参考文献.....	(208)
再版参考文献.....	(228)
校记	张良皋 (238)
关于著者.....	(242)

第一章 意义的重要性

人们用什么方式以及在什么基础上对环境作出反应?很明显,这是人-环境研究的三个基本问题的一个方面,它涉及人与环境联系机理的特性(见 Rapoport 1977: 1-4)。本书从整体来看,将讨论这样一个机理的特性,并提出一个特定的用于这种分析的方法。在此方法的框架中,有许多特定的方法可加以应用。我们可以使用观察行为的方法,可以用会谈、提问以及其它手段,也可分析历史与文化交融的例子与跟踪模式(trace patterns),分析其规律性与常见情况等等。我们也可以分析一些文字与图示的材料,这些材料未曾有意识地用于环境评估而是不自觉地、未加组织地用于其它目的。在众多材料中,可能包含旅行、游记、小说、故事、歌曲、新闻报道、插图、电影、电视以及广告等等。这些材料有助于说明人们如何看待环境,感觉如何,喜欢什么,不喜欢什么,那些态度是不言而喻的(见 Rapoport, 1977)。

我最早发表的论文之一便是一个这种分析类型的例子。对这种论点是一个有益的开端。这是因为它适合于这种模型,尽管很明显,原来并不打算如此。用此作为开端以加强论证一个重要的原理——环境——行为交互作用的模型必然不仅能使研究结果积累起来,同时使得我们能作出预测(至少是最终作出推测);还必然能使在不同领域中为了不同目的长期进行的研究工作和差异很大的研究结果得到理解。

1966年,我发现在贝克莱加州大学暑期班英语教师及当英语教师的学生所做的若干组注释短文。题目的目的在于写作练习,除对要讨论的问题作出直觉反应外,没有任何其它说明。著作提出问题的实质,而并非全部素材。有些写作练习是关于苹果与绘画,

有些是关于校园及贝克莱山。但有几组是在教室中写的，那里没有窗户，所以用上述的间接方式以建筑环境作为其写作题材。

这些写作（还有这三个教室的照片）另有详述（Rapoport, 1967a）。此处仅作一段选摘。

当英语教师的一年级研究生所写：

那间作为音乐教室的是从屋角有钢琴，墙上有乐谱和散放四处的乐器看出来的；但也有些显眼的，与音乐气氛矛盾的，使人感观混乱的东西，就是手术室的绿墙面，普通的长桌，朴素的仅用于功能的椅子及刺目的白眩光，更进一步加强了一种如同无装饰的似外科手术室的气氛。

我们进行了幽闭的三个小时的课堂讨论的教室，四面被完整的墙壁所包围，粗糙的壁饰衬托出其单调感，每一面都能放进少许室外光线，包围着一个荒凉的空间，在这里飘散出蕴酿着的思想。

低悬的日光灯在大量的物体上散发出令人不舒服的眩光，这些物体在密集无序中使这个大房间有一种封闭的、杂乱的、多种用途的外观。

这房间太清洁，太大，太现代化，太美国味；其中所有东西都可为塑料制品。

挂在墙上的地图与图表上的各种鲜艳彩色，与室内家俱的明显的冷调外观形成鲜明的对比，因而它虽然好似用于商业的房间（在其中进行教学），然而却给人一种愉快的感觉。

这个房间是一个由办公室家俱杂乱堆放起来的绿盒子，照着日光灯，装饰着过多的青少年用的弄脏了的地图。

未包括在内的其它段落都是单纯的描述，或强调其枯燥无味，闪烁的光线，颜色，安静等等。有些可看作是消极的，另一些似为积极的。由一组英语教师所写的评论有着更为一致而强烈的消极倾向，选摘如下：

此长方形房间显然是一个功能主义的坚定不移的例子；冷灰

色的钢柜，简陋的（ascetic）灯具及简单备用的桌椅——以一种沉闷的式样，通过碗柜壁橱的淡黄色装修加以启迪——是现代社会可能出现的枯燥乏味的一种严峻的表现。

这大而空荡的无窗户的房间，有坚实而光秃的四周墙壁，既不使人讨厌，也不令人欢喜，人们可以很容易地忘掉自己是怎样陷落其中的。

进入门廊时，人们必定要对这些无味的灰、绿及棕色的装扮评头论足，它们构成明显的无目的、空气不疏通的房间。

房间很长，而且呈灰色，房间有黄灰色墙，灰色金属柜子，银色棕色的长椅和桌子；沿墙全长放置布告栏；全部用范围窄小的顶灯照明，说明这称得上是一个可消磨漫长暗淡时光的适宜地方。

这两组描述大多谈到色彩、照明质量，空调噪声，家俱；其反应似着重于单调，枯燥无味，荒凉，空虚，与世隔离，似一种被围装在箱内的感觉。然而，在本文中，最基本的重要性在于充满感情的重负与这些描述中所使用的包涵意义的用词，以及人们用各种环境要素来识别这些房间的用途及其性质和基调。

环境的意义

看来人们是以他们获得的环境的意义来对环境作出反应的。可以说“环境的评估，与其说是关于一些特定事物的细节分析，不如说是从总体上的感觉反映问题；与其说是明显的，不如说是潜在的功能问题；同时它很受意象与观念的影响”（Rapoport, 1977: 60）。最近的研究，即前述我对教室所做的研究，但扩大为城市规模并通过现行活动调查，其结果很相似，甚至有些描述的语句也与上述研究相符。在那种情况下，在菲尼克斯，图桑，亚利桑那得到的意象，当其包含有描述及评估的因素时（其自身很明显地对人具有意义），着重于感情方面及其联想的事物（Jackovics d Saarinen, n. d.）。同样，最近研究的不列颠某一市区地点的意义

的描述中，大多的反应都是由感情的词句所组成 (Burqess, 1978: 17)。

这似乎也可用于环境以外的情况，仅举一个最近的例子：在人际关系中，涉及健康保养时，感情是很重要的 (Di MaHeo, 1979)。正如我们将看到的，这是我的论点中一个非常重要的问题，因为感情是在演员表达无言信息的基础上被觉察的。

因此，可以说明人们对环境，首先是整体的与感情的反应，然后才是以特定的词语去分析与评估它们。这样，环境质量的整个概念显然是这样一种概念，即人们喜欢某些市区或住宅形式，只是由于他们含有的意义。在英国，考虑作为工业区的地区，因而多烟雾；不卫生，阴暗、肮脏，所以不被人喜欢；带有乡村特点的地方，由于安静、卫生、优美，则被人喜欢 (Burqess, 1978)。因此，树林被高度评价，不仅是因为它们标志一个高质量的地区，而且因为它能引起对乡村的联想。

物质的对象首先引起一种给于背景更特定的意象的感觉，这些意象符合于物质，“同时就环境而论，感情方面的意象在判断中起主要作用” (Rapoport, 1977: 50)。这也同等可用于教室、学生宿舍、旷野、住宅、城市、娱乐场所等等。在开始我所举的房的例子中，不仅发现这种情况，而且还能提出这样一个问题：“按照这些房间表达在设计过程中不同参予人物的态度来说，按照大学作为委托人来说等等，这些房间的意义是什么？”所有这些情况中，最初的感觉及总体的反应影响着随后而来的与环境相互作用的倾向。本书的基本论点是这种总体的感情上的反应是基于环境及其特定的方面所给予人们的意义 (虽然很明显，这种意义，部分是人们与环境相互作用的结果)。因而研究这样的意义就变得极端重要了。

当我们认识到现代运动中如此重要的“功能”这个概念已远远超出其单纯作为手段的或明显的功能时，意义的重要性也增加了。当考虑到功能的潜在方面时，很快就能认识到意义是理解环境如何起作用的中心。当人们认识到功能的潜在方面可能是最重